

¿Qué es la Expiación y qué Hace?

Por Ken Wimer

Tradicionalmente, en la mayoría de círculos teológicos, la ‘expiación’ se usa para describir la muerte del Señor Jesucristo. Se desarrollan diferentes opiniones con respecto a la ‘expiación’ en varios libros de teología sistemática, todas concernientes a la muerte de Cristo. Y aún así, un cuidadoso estudio de la palabra ‘expiación’ en la Escritura revela quizás una conclusión sorprendente para algunos. En ninguna parte se usa la palabra en el idioma original griego con referencia a la muerte de Cristo. Es solamente en Romanos 5:11, por alguna razón, que los traductores de la versión del Rey Jacobo¹ usaron la palabra ‘expiación,’ pero la palabra en el original es ‘reconciliación,’ la misma palabra que en el original se usó en el versículo previo de Romanos 5:10, “*Porque si siendo enemigos, fuimos reconciliados con Dios por la muerte de su Hijo, mucho más, estando reconciliados, seremos salvos por su vida.*”

¿Cuál es la razón para el cambio en la terminología del Antiguo Testamento al Nuevo, en donde la palabra ‘expiación’ (kaphar) se usa en 81 ocasiones en 70 versículos y ni una vez en el Nuevo Testamento, si Romanos 5:11 se traduce apropiadamente como ‘reconciliación’? Pensemos en por qué esto es así.

EL SIGNIFICADO DE LA PALABRA EXPIACIÓN

El significado primario de ‘cubrir’

El primer uso de la palabra en la Biblia se halla en Génesis 6:14, donde se traduce por medio del término *brea*, un tipo de alquitrán usado por Noé para cubrir el exterior y el interior del arca. De modo que, de ahí proviene la idea de una ‘cubierta,’ que es una buena traducción con respecto a lo que los sacrificios del Antiguo Testamento habrían representado. Hebreos 10:4 aclara que ningún sacrificio de animales podía jamás quitar el pecado, por lo tanto, el significado de ‘expiación’ como una cubierta es una buena traducción para la palabra, en lugar de usarla como se hace a menudo para referirse a la expiación, satisfacción o cancelación del pecado. Una vez más, aquellos sacrificios de animales no eran sino tipos y figuras del verdadero sacrificio que el Señor Jesucristo haría, al poner su propia vida, que entonces no sería una mera ‘expiación’ (cubierta) por el pecado, sino la verdadera remoción del pecado, como se declara en Hebreos 9:26, “*se presentó una vez para siempre por el sacrificio de sí mismo para quitar de en medio el pecado.*”

Algunos han identificado la expiación con la propiciación porque en veinticinco ocasiones en el Antiguo Testamento, la palabra hebrea ‘kaphar,’ generalmente traducida

¹ Conocida en inglés como la biblia *King James*. Nuestra biblia Reina-Valera 1960 utiliza el término *reconciliación* en su traducción de Romanos 5:11. (N. del Tr.)

como *expiación*, también se traduce como ‘trono de misericordia,’ (*Éxodo 25:17-22; Levítico 16:2*, etc.). Sin embargo, en esas ocasiones, la palabra no se usa con respecto a la sangre que era derramada en el trono de misericordia² sino que se refiere al trono de misericordia en sí, que era una cubierta de oro sólido colocada sobre el arca del pacto, sobre la cual se rociaba la sangre de la ‘expiación.’ Por lo tanto, aún es consistente con la idea de que los pecados son cubiertos o, en otras palabras, típicamente retirados de la vista mientras aguardan la remoción completa y final de ellos en la muerte del Señor Jesucristo. Una vez más, como escribió el autor a los Hebreos en aquellas palabras inspiradas por el Espíritu en 10:1, 2, los sacrificios no eran sino “*sombra de los bienes venideros, no la imagen misma de las cosas, **nunca pueden**, por los mismos sacrificios que se ofrecen continuamente cada año, hacer perfectos a los que se acercan.*”

La versión original en inglés de este artículo se encuentra disponible en la siguiente dirección: <http://bit.ly/GZhxzA>

Traducción de Donald Herrera Terán, para www.contra-mundum.org

² En nuestra versión en español se ha traducido como *propiciatorio*, refiriéndose a la TAPA que cubría el Arca del Pacto. (N. del Tr.)